Porównanie tłumaczeń Kaznodziei 2:21

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Zdarza się bowiem, że człowiek, który podjął swój trud z mądrością, ze znawstwem\* i z wprawą,\*\* oddaje go, ten swój dział, człowiekowi, który się nim nie trudził! To również jest marnością i wielkim złem.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Bo przecież zdarza się i tak, że człowiek podejmuje trud przemyślany, poparty wiedzą i znawstwem, a musi swój udział w zyskach zostawić komuś, kto się wcale nie trudził! To również jest marnością. To niesprawiedliwe! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Gdyż niejeden człowiek pracuje mądrze, umiejętnie i sprawiedliwie, a swój dział pozostawia innemu, który się nim nie trudził. Także i to jest marnością i wielkim złem. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Nie jeden zaiste człowiek pracuje mądrze, i umiejętnie, i sprawiedliwie; a wszakże to innemu, który nie robił na to, za dział zostawi. I toć marność i wielka bieda. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Bo gdy drugi pracuje w mądrości i umiejętności, i w pilnym staraniu, człowiekowi próżnującemu zostawuje nabycie: i to tedy marność i nieszczęście wielkie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jest nieraz człowiek, który w swej pracy odznacza się mądrością, wiedzą i dzielnością, a udział swój musi on oddać człowiekowi, który nie włożył w nią trudu. To także jest marność i wielkie zło. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Gdyż niejeden człowiek trudzi się mądrze, rozumnie i z powodzeniem, a potem musi swoją własność oddać innemu, który w ogóle się nie trudził. To również jest marnością i wielkim złem. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Bywa, że ktoś wkłada w swoją pracę mądrość, wiedzę i zdolności, a w końcu dorobek swój pozostawia komuś, kto wcale się nie natrudził. Jakie to ulotne i jak bardzo złe! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Człowiek się wysila i poświęca swą mądrość, naukę i pieniądze, a oto musi pozostawić swą własność komuś, kto się wcale nie napracował. To również jest marność i wielkie zło. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Bo oto natrudził się człowiek, [pracując] mądrze, umiejętnie i skutecznie, a dział swój pozostawi temu, kto się nad nim nie trudził. I to także jest marnością i wielkim złem. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо є чоловік, якого труд в мудрості і в пізнанні і в мужності, і чоловік, який не трудився в ньому, дасть йому його часть. І це марнота і велике зло. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Gdyż niejeden człowiek pracuje mądrze, rozumnie i sprawnie, a musi to zostawić w udziale innemu, który się tym nie trudził; zatem to jest marność i wielkie nieszczęście. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Jest bowiem człowiek, którego trud świadczy o mądrości i wiedzy, i biegłości, lecz jego dział zostanie dany człowiekowi, który się nad czymś takim nie trudził. To także marność i wielkie nieszczęście. |

1. 1) ze znawstwem, ּדַעַת , l. z namysłem. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) wprawą, ּכִׁשְרֹון , hl 2, zob. <x>250 5:10</x>, lub: ze zręcznością, z powodzeniem. [↑](#footnote-ref-3)